

ANLAGE 2.**ALLEGATO 2.****TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN DES
BAUVORHABENS UND ANFORDERUNGEN AN DIE
BAUAUSFÜHRUNG****CARATTERISTICHE TECNICHE DEI LAVORI E
CONDIZIONI PER L'ESECUZIONE****Tiefgarage am Siegesplatz und Neugestaltung
der Platzoberfläche****Parcheggio interrato in Piazza della Vittoria e
sistemazione superficiale della Piazza****Art. 1
BAUSUMME**Der Gesamtbetrag der auftragsgegenständlichen
Arbeiten und Kosten beläuft sich voraussichtlich
auf

14.236.425,28 Euro

in Buchstaben (Euro vierzehnmillionen
zweihundertsechsdreißigtausend
vierhundertfünfundzwanzig Komma achtundzwanzig)**wie aus der Aufstellung ersichtlich:****Art. 1
AMMONTARE DEI LAVORI**L'importo complessivo dei lavori compresi
nell'appalto, ammonta presuntivamente ain lettere (Euro quattordicimilioni
duecentotrentaseimila quattrocentoventicinque
virgola ventotto)**come risulta nel sottoriportato prospetto:**

Nr./n.	a Homogene Leistungsgruppen / Gruppi di lavorazioni omogenee	b S.O.A.	d AUF MASS / A MISURA Betrag/Importo Euro	e Sicherheits- kosten / Costi per la sicurezza	f SUMME SOMMA
--------	---------------------------------------------------------------------------	--------------------	--------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------	----------------------------

1	Edifici civili e industriali Zivil- und Industriebauten	OG1	€ 5.862.146,61	€ 187.917,95	€ 6.050.064,56
2	Strade e relative opere complementari	OG3	€ 1.650.256,07		€ 1.650.256,07
3	Straßen und zugehörige Fertigungsarbeiten				
4	Componenti strutturali in acciaio Bauelemente aus Stahl oder Metall	OS18-A	€ 946.771,86		€ 946.771,86
5	Opere strutturali speciali Arbeiten für Spezialtragwerke	OS21	€ 2.915.085,75		€ 2.915.085,75
6	Impianti termici e di condizionamento	OS28	€ 598.302,94		€ 598.302,94
	Heizungs- und Klimaanlage	OS30	€ 2.075.944,10		€ 2.075.944,10
	Impianti interni elettrici, telefonici, radiotelefonici, e televisivi				
	Elektro-, Telefon-, Funksprech- und Fernsehanlagen im Innenbereich				
TEILBETRAG / TOTALI PARZIALI			€ 14.048.507,33	€ 187.917,95	€ 14.236.425,28
A	Ausschreibungssumme / Importo a base d'asta (d)		€ 14.048.507,33.-		
B	Kosten für die Sicherheitsmaßnahmen / Costi per le misure di sicurezza (e)		€ 187.917,95.-		
	Gesamtbetrag der Arbeiten / Importo complessivo dei lavori (d+e)		€ 14.236.425,28.-		

Art. 2 ZUSAMMENFASSENDE BESCHREIBUNG DER AUSZUFÜHRENDEN ARBEITEN

Gegenstand der Konzession sind die nachfolgend zusammengefassten Bauleistungen, die unter Beachtung der vorliegenden Ausführungsanforderungen und sämtlicher Bestandteile des vom Konzessionsgeber genehmigten Ausführungsprojekts zu erfüllen sind:

- Errichtung der Hauptbaustellen der ersten Phase der Arbeiten im Osten und Westen des Platzes;
- Verschiebung von überschneidenden Infrastrukturen, mit mobilen Betriebsbaustellen und entsprechenden Verkehrsumleitungen;
- Ausführung der Stahlbetonschlitzwand am Rande des neuen Parkplatzes, Vorbereitung der neuen Betriebsbaustellen und Verschiebung des Verkehrs zu den Nord-Süd-Seiten des Platzes, entlang der Gehsteige in der Nähe der Gebäude;
- Allgemeiner Aushub mit dem Top-Down-System, mit Ausführung der drei Stahlbetondecken zur Aussteifung und der Zuganker in den Bereichen der nicht ausgesteiften wendelförmigen Rampen;
- Errichtung der Träger und der Stahlbetonfundamentplatte, der Stützen und der beiden Abschlussplatten;
- Errichtung der Ein- und Ausfahrtsrampen und des Notausganges mit Schott- und vernagelten

Art. 2 DESCRIZIONE SOMMARIA DELLE OPERE DA ESEGUIRE

Le opere che formano oggetto della concessione possono riassumersi come appresso indicato e devono essere realizzate nel rispetto delle presenti condizioni esecutive e di tutti gli elaborati del progetto esecutivo approvato dal concedente:

- realizzazione dei cantieri principali di prima fase dei lavori ad est ed ad ovest della piazza;
- spostamento delle infrastrutture interferenti, con cantieri operativi mobili ed opportune deviazioni del traffico;
- esecuzione del diaframma in c.a. sul perimetro del nuovo parcheggio, predisposizione dei nuovi cantieri operativi e spostamento della viabilità sui lati nord – sud della piazza, lungo i marciapiedi in corrispondenza agli edifici;
- scavo di sbancamento con il sistema top-down, con esecuzione delle tre solette in c.a. di contrasto e dei trianti nelle zone delle rampe elicoidali non contrastate;
- realizzazione delle travi e della soletta in c.a. di fondazione, dei pilastri e delle due solette di completamento;
- realizzazione delle rampe di entrata ed uscita e dell'uscita di sicurezza con berlinesi e pareti

<p>Wänden zur Abstützung der Aushübe;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ausführung aller Bauarbeiten im Inneren: Trennwände der Abteilungen und Boxen, Böden aus Epoxidharz, aus Porphyrplatten und Fliesen, Brandschutztüren und -tore, Stahlbetonanstrich, Putze und Böden; - Einbau von mechanischen, elektrischen und speziellen elektrischen Systemen; - Abdichtung der Abschlussdecke, mit Schutzbetonestrich und Gewichtsreduzierung mit mit Kunststofffertigteilen; - Pflasterung des Platzes mit den originalen Porphyrplatten, die auf Mörtelbett verlegt werden; - Errichtung der Gitter aus Cor-Ten-Stahl, bituminöser Bodenbelag in den Straßenbereichen außerhalb des Platzes und Wiederherstellung des Straßennetzes auf der Freiheitsstraße und der Cesare Battisti Straße. 	<p>chiodate per il sostegno degli scavi;</p> <ul style="list-style-type: none"> - realizzazione di tutte le opere edili interne: pareti di divisione dei comparti e dei box, pavimenti in resine epossidiche, in lastre di porfido ed in piastrelle, porte e portoni antincendio, tinteggiatura c.a., intonaci e pavimenti; - realizzazione degli impianti di tipo meccanico, elettrico ed elettrico speciale; - impermeabilizzazione della soletta di copertura, con massetto di protezione in cls e sistema di alleggerimento con prefabbricati in plastica; - pavimentazione della piazza con lastre originali in porfido poste sul letto di malta; - realizzazione delle griglie in acciaio Cor-Ten, della pavimentazione bituminosa nelle zone stradali esterne alla piazza e ripristino della viabilità su Corso Libertà e via Cesare Battisti.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Art. 3
FRIST FÜR DIE FERTIGSTELLUNG DER
ARBEITEN**

**Art. 3
TEMPO UTILE PER L'ULTIMAZIONE DEI LAVORI**

Frist für die Fertigstellung der Arbeiten	750 gg/Tage	tempo utile per l'ultimazione dei lavori
ab Unterzeichnung der Vereinbarung		dalla data di stipula della convenzione

**Art. 4 SICHERHEITS- UND
KOORDINIERUNGSPLAN**

**Art. 4
PIANO DI SICUREZZA E DI
COORDINAMENTO**

Sicherheitskosten	€ 187.917,95 Euro	Costi per la sicurezza
-------------------	-------------------	------------------------

**Art. 5
BESONDERE BEDINGUNGEN**

**Art. 5
CONDIZIONI PARTICOLARI**

Der Konzessionsinhaber verpflichtet sich::	Il concessionario si obbliga:
<p>a) zur Ausarbeitung der Projekte auf eigene Kosten und Spesen der einzelnen Baustellen, welche vor Beginn der Arbeiten vom Amt für Luft und Lärm der Autonomen Provinz Bozen überprüft und genehmigt werden müssen und zu ihrer anschließenden Realisierung, immer auf eigene Kosten und Spesen, mit allen vom oben genannten Amt vorgeschriebenen und für Arbeiten in Stadtgebieten notwendigen Lärmschutzmaßnahmen und Maßnahmen gegen die Staubbelästigung, wie:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Schalldämpfer aller Aushubmaschinen und -geräte, die sich bei den Portalen der Tunnel befinden und die einen kontinuierlichen Lärm im Laufe des Bauens verursachen, damit die Grenzwerte laut Norm eingehalten werden können 	<p>a) all'elaborazione dei progetti a sua cura e spese dei singoli cantieri, che dovranno essere esaminati ed approvati dall'Ufficio aria e rumore della Provincia Autonoma di Bolzano prima dell'inizio dei lavori, ed alla successiva loro realizzazione sempre a sua cura e spese con tutte le mitigazioni del rumore e dell'emissione di polveri prescritte dall'ufficio sopradetto e necessarie per lavorazioni in zona urbana come:</p> <ul style="list-style-type: none"> - silenziamento di tutti i macchinari e delle attrezzature di scavo, che possono produrre rumore con continuità nel corso della costruzione, in modo da rispettare i limiti di norma ed in particolare delle pompe, dei

und im Besonderen der Pumpen, der Stromerzeugenden- und Stromerhaltenden Gruppen, der Motorkompressoren, usw.;

- Unterbrechung der Arbeiten während der Nachtstunden;
- Installation von feuchtigkeitsspendenden Regenanlagen in den Zonen von zeitweiliger Ablagerung von Zuschlagstoffen, in den Zonen der Portale der Tunnel und in allen Zone, wo eine Staubbelästigung auftreten könnte;

gruppi elettrogeni / di continuità, dei motocompressori, ecc.;

- sospensione di lavorazioni nelle ore notturne;
- installazione di impianti di umidificazione a pioggia nelle zone di deposito temporaneo di inerti, nelle zone di imbocco delle gallerie ed in tutte le zone dove potrebbero verificarsi emissioni di polveri;

b) zum Transport und zur Ablagerung des Aushubmaterials in der Deponie, wobei die Deponiegebühren zu seinen Lasten gehen und ausschließlich auf den von den Technikern des Konzessionsgebers (Amt für Infrastrukturen, Amt für Mobilität, Stadtpolizei) festgelegten Wegen transportiert werden dürfen;

b) al trasporto ed al deposito del materiale di scavo in discarica a sua cura e spese, esclusivamente lungo i percorsi stabiliti dai tecnici del Concedente (Ufficio Infrastrutture, Ufficio Mobilità, polizia Municipale);

c) zur Entsorgung oder zur Wiederverwendung auf eigenen Kosten und Spesen laut Gesetzesbestimmungen des Materials, welches durch den Abbruch von bestehenden Straßenbauwerken kommt, im Besonderen des bituminösen Bodenbelages;

c) allo smaltimento od al recupero a sua cura e spese secondo le disposizioni legislative del materiale proveniente dalla demolizione di opere stradali esistenti, in particolare del manto bituminoso;

d) zur gesetzesmäßigen Entsorgung sämtlicher an den Baustellen anfallenden Abfällen (Hausmüll, Sonderabfälle, Betonschlamm, usw.), auf eigenen Kosten und Spesen;

d) allo smaltimento secondo le prescrizioni legislative a sua cura e spese di tutti i rifiuti prodotti in cantiere (rifiuti urbani, rifiuti speciali, fanghi betonitici, ecc.);

e) zur Eindämmung des Betonschlammes in Stahltanks, um eine Verschmutzung des umgebenden Bodens zu verhindern;

e) al contenimento dei fanghi betonitici in apposite vasche in acciaio al fine di evitare inquinamenti del terreno circostante;

f) die notwendigen Vorsichtsmaßnahmen zu treffen, im besonderen bei den Wartungsarbeiten und beim Tanken der Maschinen sowie bei der Lagerung von Treibstoff, gemäß den Bestimmungen des Artikel 19 des Dekretes des Landeshauptmannes Nr. 3/80;

f) a prendere le necessarie misure di precauzione al fine di evitare inquinamenti, in particolare durante i lavori di manutenzione e rifornimento delle macchine operatrici, nonché per lo stoccaggio di carburante, che deve essere conforme alle prescrizioni del art. 19 del D.P.G.P. n. 3/80;

g) zur Ausarbeitung auf eigenen Kosten und Spesen des Projektes zur Übermittlung an das Amt für Gewässerschutz der Autonomen Provinz Bozen und zur anschließenden Errichtung, immer auf eigene Kosten und Spesen, der Anlagen zum Waschen der Betonschlamm tanks und der Reifenwaschanlagen, mit Wasserführung im Kreislauf und Einhaltung der Emissionsgrenzwerte gemäß der Anlage D des Landesgesetzes vom 18.6.2002, Nr. 8 am Überlauf in die Weißwasserkanalisation;

g) all'elaborazione a sua cura e spese del progetto da inviare all'Ufficio tutela acque della Provincia Autonoma di Bolzano e successiva realizzazione sempre a sua cura e spese degli impianti di lavaggio delle vasche dei fanghi betonitici e di lavaggio pneumatici con percorso dell'acqua a circuito chiuso e scarico di troppo pieno nella rete fognaria di acque bianche nel rispetto dei valori limite di emissione dell'allegato D della Legge Provinciale del 18.6.2002, n° 8;

h) zur Ausarbeitung des Projekts auf eigenen Veranlassung und Kosten und zur Übermittlung an das Amt für Gewässerschutz der Autonomen Provinz Bozen und zur anschließenden Errichtung, immer auf eigene Veranlassung und Kosten, der Ölabscheider zur Sammlung des Abwassers der Werkstätten und Ablauf in die Schmutzwasserkanalisation unter Einhaltung der Emissionsgrenzwerte gemäß der Anlage E des Landesgesetzes vom 18.6.2002, Nr. 8;

h) all'elaborazione a sua cura e spese del progetto da inviare all'Ufficio tutela acque della Provincia Autonoma di Bolzano ed alla successiva realizzazione sempre a sua cura e spese dei disoleatori di raccolta delle acque di scarico delle officine con scarico nella fognatura di acque nere nel rispetto dei valori limite di emissione dell'allegato E della Legge Provinciale del 18.6.2002 n° 8;

i) zur Einreichung auf eigene Veranlassung und Kosten des Antrages auf Bauabnahme und Ermächtigung zur Ableitung beim Amt für Gewässerschutz der Autonomen Provinz Bozen mindestens 15 Tage vor Inbetriebnahme der Ableitungen betreffend die genehmigten Bauten, wobei folgende Unterlagen beizulegen sind:

- Datum der Inbetriebnahme der Anlage;
- Erklärung über die Übereinstimmung mit den im Projekt angegebenen Eigenschaften, unterzeichnet von einem anerkannten im Berufsalbum eingetragenen Techniker;
- Vorlegung der Ergebnisse der Analysen der Ableitung innerhalb von 90 Tagen ab Inbetriebnahme.

i) alla presentazione a sua cura e spese della domanda di collaudo ed autorizzazione dello scarico all'Ufficio tutela acque almeno 15 giorni prima dell'attivazione degli scarichi relativi ad opere approvate, allegando la seguente documentazione:

- data di messa in esercizio degli impianti;
- dichiarazione che attesta la conformità delle caratteristiche indicate nel progetto, firmata da un tecnico qualificato iscritto all'albo professionale;
- invio dei risultati delle analisi dello scarico entro 90 giorni dalla messa in esercizio.

j) Ausführung auf eigene Veranlassung und Kosten der Vermessungen, Bestandserhebungen, Kontrollen, Überwachungen und Maßnahmen während der Bauausführung aller vom Abbruch betroffenen bestehenden Bauwerke und insbesondere der Gebäude, die an den Platz angrenzen. Die Überwachung erfolgt wie folgt:

- topografische Vermessung ausgewählter Fixpunkte auf der Oberfläche des Platzes, um den Aushub herum, die während der Ausführung der Arbeiten periodisch wiederholt werden muss, um ein mögliches Absinken des Bodens zu überprüfen;
- spannungsformende Kontrolle der Stahlbetonschlitzwände, durchzuführen mit Neigungsmessungsrohren, die an den Außenflächen derselben installiert werden und mit Ringkernwägezellen, die an den Zugankern installiert werden;
- vertikale eindimensionale Verformungskontrolle der dem Aushub gegenüberliegenden Gebäude, durchzuführen mit Sixtometerplatten, die an der Innenseite der Fassadenwände installiert werden.

Die von der Automateinheit vor Ort erfassten Daten werden per GSM-Modem an den WEB-GIS-Server des mit der Überwachung beauftragten Unternehmens übermittelt, der sie in Echtzeit auf der dem Projekt gewidmeten Website veröffentlicht, so dass das Unternehmen und die Bauleitung ständig informiert sind. Für jeden Sensor werden Aufmerksamkeits- und Alarmwerte festgelegt und bei Überschreitung der Schwellenwerte werden GSM-Meldungen und Warn-E-Mails an vorgegebene Nummern und Adressen gesendet.

j) all'esecuzione a sua cura e spese dei rilievi, stati di consistenza, controlli, monitoraggi e misure in corso d'opera ed in esercizio di tutte le opere esistenti interessate dagli scavi ed in particolare degli edifici prospicienti la piazza. I monitoraggi saranno i seguenti:

- rilievo topografico di capisaldi scelti sulla superficie della piazza attorno allo scavo, da ripetersi periodicamente durante tutta l'esecuzione dei lavori, per controllare possibili subsidenze del terreno;
- controllo tensiodeformativo dei diaframmi in c.a. da eseguirsi con tubi inclinometrici installati sulle superfici di estradosso degli stessi e celle di carico toroidali installate in corrispondenza dei tiranti;
- controllo deformativo unidimensionale verticale degli edifici prospicienti lo scavo da eseguirsi con assestimetri a piastra installati sulla parte interna delle pareti di facciata.

I dati acquisiti localmente dall'unità automatica saranno trasmessi tramite modem GSM al server WEB-GIS della società incaricata del monitoraggio, che provvederà alla pubblicazione degli stessi in tempo reale sul sito internet dedicato al progetto, in modo che l'impresa e la direzione dei lavori siano costantemente informate. Verranno stabiliti valori di attenzione e di allarme per ciascun sensore e, in caso di superamento delle soglie, verranno inviati messaggi GSM ed e-mail di avviso a numeri e a indirizzi prestabiliti.

k) zur Ausarbeitung auf eigene Veranlassung und Kosten des detaillierten Konstruktionsprojektes mit den entsprechenden statischen Berechnungen. Die diesbezüglichen Pläne und Berechnungen sind von der B.L. vorausgehend zu genehmigen und der Bauleitung in dreifacher Ausfertigung zu übergeben. Unter statischen Berechnungen werden hier auch fels- und bodenmechanische Stabilitätsnachweise verstanden, sowie die Berechnungen bezüglich der Überprüfung von eventuell neuen Maßnahmen **während der Bauausführung des Systems „top-down“**;

k) all'esecuzione a sua cura e spese del progetto costruttivo e di dettaglio con relativi calcoli statici. I relativi disegni e calcoli dovranno essere preventivamente approvati dalla D.L. e consegnati alla Direzione in tre copie. Per calcoli statici si intendono anche verifiche di stabilità relative alla meccanica del terreno, nonché i calcoli relativi alla verifica di eventuali nuovi provvedimenti **in corso d'opera del sistema „top-down“**;

l) zur Verwendung des Systems „top-down“ zur Abdeckung des Platzes bei sehr tiefen Aushubarbeiten und zur Abstützen der Stahlbetonschlitzwände, das ein Absinken des Bodens in der Nähe der Fundamente von Gebäuden während der Aushubphase verhindert;

m) zur Bereitstellung auf eigene Kosten und Spesen der eventuell von der Oberaufsicht angeordneten archäologischen Baubegleitung

n) zur Übereinstimmung der Konformität der Materialien der Beschilderung mit den "Allgemeinen technischen Vertragsbestimmungen" der Autonomen Provinz Bozen und zur Annahme von eventuellen Änderungen am Projekt der Beschilderung von Seiten der Vertretern der Gemeinde Bozen (Stadtpolizei) mit denen die Beschilderung vor ihrer Ausführung diskutiert werden muss, im Beisein der BL, ohne dass dadurch ein Anrecht auf Kosten, Leistungen oder Schadensvergütungen entsteht;

o) zu akzeptieren, dass die Verlegung der Gasleitung DN 200 entlang der Cesare-Battisti-Straße vom Versorgungsunternehmen SEAB oder einem Unternehmen seines Vertrauens nach Absprache mit diesem ausgeführt wird, ohne dass dadurch ein Anspruch auf Kosten- oder Leistungserstattung oder auf eine Verlängerung der vertraglich vereinbarten Fristen entsteht;

p) die Aufrechterhaltung des zweispurigen Verkehrs auf der Freiheits- und Cesare-Battisti-Straße, der Fußgängerwege entlang der Häuserblöcke und des Radweges entlang der Häuserblöcke auf der Nordseite des Platzes während aller Arbeitsphasen;

q) ohne Anspruch auf Entschädigung oder zusätzlichen Kosten alle Projektänderungen, die die Verkleidung der Außenwände des Platzes, der Aufzüge und der Ein- und Ausfahrtsrampen, der Randsteine, der Brüstungen, der Gitterroste, der Schachteinläufe mit den entsprechenden Gittern, der Lichtmasten und der Beleuchtungskörper sowie alle anderen architektonischen Details, die im Rahmen des Wettbewerbs zur Außengestaltung des Platzes, den die Gemeinde während der Ausführung der Arbeiten veröffentlichen wird, im Siegerprojekt enthalten sein könnten, zu akzeptieren

r) zur Ausarbeitung vor Beginn der Arbeiten für sich oder seine Unterauftraggeber (genehmigte) gemäß Art. 43 Abs. 4 DPR 207/2010 eines Dokuments (Qualitätsplan für den Bau und jenen für die Installation) und zur Genehmigung der Bauleitung vorzulegen, welches die Planung und das Programm, die Modalitäten, die Abfolge, das Material und die Arbeitsmittel, sowie die Phasen der auszuführenden Kontrollaktivitäten in der Ausführungsphase vorsieht. Der Plan muss die Bewertungskriterien der Lieferanten und der Materialien festsetzen, sowie die Bewertungskriterien und Lösungen der nicht Konformität

l) all'utilizzo del sistema "top-down" per la copertura della piazza in presenza di scavi molto profondi e per il puntellamento dei diaframmi in c.a., che impedisce subsidenze del terreno in prossimità delle fondazioni degli edifici in fase di scavo;

m) alla prestazione di assistenza a sua cura e spese ai lavori degli archeologi eventualmente ordinati dalla Sovrintendenza;

n) all'osservanza della conformità dei materiali della segnaletica "disposizioni tecnico contrattuali" della Provincia Autonoma di Bolzano, ed all'accettazione di eventuali modifiche al progetto della segnaletica richieste dai rappresentanti del Comune di Bolzano (polizia municipale) con i quali la segnaletica verrà discussa, prima dell'esecuzione, alla presenza del DL, senza che questo dia adito a qualsivoglia richiesta di spese, oneri o danni;

o) ad accettare che i lavori di spostamento del gasdotto DN 200, che interessa via Cesare Battisti, siano eseguiti dalla SEAB o da una ditta di sua fiducia previ accordi con la medesima senza che questo fatto diventi causa di richiesta di spese, oneri o prolungamento dei tempi contrattuali

p) al mantenimento della viabilità a doppio senso di marcia attraverso Corso Libertà e via Cesare Battisti, dei percorsi pedonali lungo i caseggiati e del percorso ciclabile lungo i caseggiati sul lato nord della piazza durante tutte le fasi di realizzazione dei lavori;

q) di accettare, senza richiesta di danni od oneri aggiuntivi, tutte le modifiche progettuali riguardanti i rivestimenti dei muri esterni della piazza, degli ascensori e delle rampe di entrata/uscita, i cordoli, i parapetti, i grigliati, le caditoie con le relative griglie, i pali di illuminazione ed i corpi illuminanti, ed ogni altro particolare architettonico che potrebbe essere contenuto nel progetto vincitore nella gara di arredo esterno della piazza, che il comune indirà durante l'esecuzione dei lavori

r) a redigere per se oppure far redigere ai subappaltatori (autorizzati), ai sensi del art. 43 co. 4 DPR 207/2010 prima dell'inizio dei lavori un documento (piano di qualità di costruzione e di installazione) da sottoporre all'approvazione della direzione, che prevede, pianifica e programma le condizioni, sequenze, modalità, strumentazioni, mezzi d'opera e fasi delle attività di controllo da svolgere nella fase esecutiva. Il piano deve definire i criteri di valutazione dei fornitori e dei materiali ed i criteri di valutazione e risoluzione delle non conformità

s) Vermessung nach Abschluss der Bauarbeiten

Erstellen einer Vermessung aller neuen Bauteile bzw. des veränderten Geländes nach Abschluss der Arbeiten mit Integration in die bestehende Vermessung. Alles auf Datenträger im Format DWG oder DXF. Die Vermessung muss sofort nach Bauende noch vor der Endabrechnung geliefert werden, da die Übereinstimmung des fertiggestellten Bauwerks mit dem Projekt überprüft werden muss.

Diese Arbeit ist in den generellen Spesen enthalten und wird nicht getrennt vergütet

s) Rilievo dopo l'ultimazione dei lavori

Rilevamento di tutti i fabbricati nuovi e del terreno dopo la conclusione dei lavori con integrazione nel rilievo esistente. Il tutto nel formato DWG o DXF.

Il rilievo deve essere fornito subito dopo la fine lavori e prima della contabilità finale, perché deve essere controllata la corrispondenza dell'opera ultimata con il progetto.

Questo lavoro è compreso nelle spese generali dei lavori e non viene compensato a parte

t) Vor Hinterfüllung des Grabens, kontrolliert die Seab AG mittels geeigneten Gerät die Unversehrtheit der Schutzummantelung der verlegten Gas Rohrleitungen. Nach erfolgter Hinterfüllung des Grabens, wird ein vom Konzessionsinhaber beauftragtes zertifiziertes Unternehmen die Kontrolle der Schutzummantelung nach UNI 13509/2004 vornehmen. In beiden Fällen muss die Wiederherstellung der Schutzummantelung vom Konzessioninhaber auf eigene Kosten durchgeführt werden

t) Prima del reinterro dello scavo, SEAB SpA provvederà alla verifica mediante scintillografo dell'isolazione delle tubazioni gas posate. Dopo il reinterro un'azienda certificata incaricata dal concessionario provvederà alla verifica dell'integrità dell'isolazione secondo UNI 13509/2004.

In ambedue i casi sarà onere del concessionario provvedere al ripristino dell'isolazione e tutti i costi che ne conseguono sono a suo carico

u) Röntgenaufnahme Schweißungen

Nur in den Fällen, in denen der Bauleiter dies ausdrücklich anfordert, werden Röntgenprüfungen an den Schweißnähten durchgeführt, und zwar für einen Prozentanteil von 10% der ausgeführten Schweißnähte an den Nieder- und Mitteldruckgasleitungen gemäß EN ISO 17636-1 und EN ISO 17636-2. In jedem Fall muss der Konzessionsinhaber den Konzessionsgeber vorab informieren und mit ihm die Durchführung der Röntgenprüfungen abstimmen. Die Aufnahmen sind mit Röntgenstrahlen zu erstellen, die Übersichten des Anhangs B zur EN ISO 17636-1/2 zeigen die geforderten Mindestwerte der Bildqualität. Bei jeder Verbindung muss der gesamte Umfang geröntgt werden. Die Röntgenaufnahmen müssen spätestens am Tag nach ihrer Durchführung gemacht werden und innerhalb von zwei Arbeitstagen nach der Ausführung der Schweißnähte zur Einsichtnahme bereit sein. Für jede geröntgte Schweißung ist ein Prüfbericht gemäß EN ISO 17636-1 und EN ISO 17636-2 zu erstellen. Im Allgemeinen sind die Anzeichen, die immer als unannehmbar anzusehen sind: Risse, mangelnde Verschmelzung, keine Durchdringung. Die einzuhaltende Qualitätsgruppe ist jeweils die Gruppe 3 gemäß EN ISO 10675 mit Ausnahme der folgenden Mängel, für die die Gruppe 2 gilt: Oberflächenporen, Blasenbildung, längere Hohlräume, Randeinschnitte. Diese Überprüfung liegt in der Zuständigkeit des Konzessionsinhabers.

u) Radiografia saldature

Si prevedono nei soli casi in cui il Direttore Lavori lo richieda espressamente prove di controllo radiografico delle saldature per una percentuale pari al 10% della saldature effettuate per le condotte gas in bassa e media pressione in accordo alla norma EN ISO 17636-1 e EN ISO 17636-2. In ogni caso, il concessionario dovrà informare preventivamente e concordare tutte le volte con il concedente l'esecuzione dei controlli radiografici. Radiografie dovranno essere prodotte utilizzando raggi X, i prospetti dell'appendice B delle EN ISO 17636-1/2 indicano i valori minimi della qualità dell'immagine richiesti. Su ciascun giunto dovrà essere radiografata l'intera circonferenza. le radiografie dovranno essere eseguite non oltre il giorno successivo all'esecuzione delle stesse e pronte per la consultazione entro due giorni lavorativi dall'esecuzione delle saldature. Per ogni saldatura radiografata deve essere redatto un verbale di controllo in conformità alle EN ISO 17636-1 e EN ISO 17636-2. In generale le indicazioni che devono essere sempre considerate inaccettabili sono: cricche, mancanze di fusione, mancanze di penetrazione. Il livello di qualità da rispettare dovrà essere rispettivamente il livello 3 secondo EN ISO 10675 ad esclusione delle seguenti imperfezioni per le quali vale rispettivamente il livello 2 : poro superficiale, nido di soffiature, cavità allungate, incisione marginale. Tale verifica rimane a carico del concessionario.

v) Kontrollen

Das Schweißarbeiten müssen von einem geprüften Schweißer gemäß UNI EN ISO 9606-1:2013 durchgeführt werden. Die einzuhaltende Qualitätsgruppe ist jeweils die Gruppe 3 gemäß EN ISO 10675 mit Ausnahme der folgenden Mängel, für die die Gruppe 2

v) Controlli

Le saldature devono essere eseguite da saldatore patentato secondo UNI EN ISO 9606- 1. Il livello di qualità da rispettare dovrà essere rispettivamente il livello 3 secondo EN ISO 10675 ad esclusione delle seguenti imperfezioni per le quali vale

gilt: Oberflächenporen, Blasenbildung, längere Hohlräume, Randeinschnitte. Im Allgemeinen sind die Anzeichen, die immer als unannehmbar anzusehen sind: Risse, mangelnde Verschmelzung, keine Durchdringung.

SEAB überprüft die ausgeführten und von ihr ermittelten Schweißnähte auf der Grundlage eines vom Konzessionsinhaber vorgelegten Arbeitsprogramms durch Sichtkontrolle gemäß UNI EN ISO 17637 durch ihre für die zerstörungsfreie Prüfung zertifizierten Mitarbeiter, Methode VT, Level 2, wie von UNI EN ISO 9712 gefordert. Der Prüfer muss die Sauberkeit der Oberflächen, die Regelmäßigkeit des Profils, die Abmessungen der Schweißnaht und das Vorhandensein von Unregelmäßigkeiten überprüfen. Im Allgemeinen werden folgende Hinweise immer als unannehmbar angesehen: Risse, fehlende Verschmelzung, fehlende Durchdringung. Die einzuhaltende Qualitätsgruppe entspricht der Gruppe D gemäß EN ISO 5817 mit Ausnahme der folgenden Mängel, für die die Gruppe C gilt: Oberflächenporen, Blasenbildung, längere Hohlräume, Randeinschnitte

rispettivamente il livello 2 : poro superficiale, nido di soffiature, cavità allungate, incisione marginale. In generale le indicazioni che devono essere sempre considerate inaccettabili sono: cricche, mancanze di fusione, mancanze di penetrazione.

SEAB verificherà le saldature eseguite, e da Lei individuate sulla base di un programma di esecuzione lavori sottomesso dal concessionario, mediante controllo visivo in accordo alla UNI EN ISO 17637, da suoi dipendenti certificati per prove non distruttive, metodo VT, di Livello 2 come previsto da UNI EN ISO 9712. Il verificatore dovrà verificare la pulizia delle superfici, la regolarità del profilo, le dimensioni del cordone e la presenza di eventuali imperfezioni. In generale le indicazioni che saranno sempre considerate inaccettabili saranno: cricche, mancanze di fusione, mancanze di penetrazione. Il livello di qualità da rispettare dovrà essere rispettivamente il livello D secondo EN ISO 5817 ad esclusione delle seguenti imperfezioni per le quali vale rispettivamente il livello C: poro superficiale, nido di soffiature, cavità allungate, incisione marginale.

w) Wiederherstellung Netzverbindungen und Anschlüsse

Die Wiederherstellung der Verbindungen mit dem bestehenden Netz und den Anschlüssen werden direkt von SEAB in der Zeitspanne von 5 Tagen ausgeführt. Diese vorgegebenen Zeiten können nicht verkürzt werden, und das Unternehmen muss dies bei der Aufstellung seines Arbeitsprogramms berücksichtigen. Während der Vorgänge führt das Unternehmen die notwendigen und geplanten Aushebungen durch und unterstützt das vor Ort tätige SEAB-Personal. Der Bieter muss alle obgenannten Pflichten und Obliegenheiten berücksichtigen.

w) Ricollegamento rete e allacciamenti

I ricollegamenti alla rete esistente e agli allacciamenti verranno eseguiti e pianificati direttamente da SEAB SpA nell'arco temporale stimato in 5 giorni. Tale tempistica non è in nessun modo comprimibile nella sua durata e l'impresa dovrà tenerne conto nella stesura del proprio programma lavori. Durante tali operazioni l'impresa eseguirà le buche necessarie e pianificate e presterà assistenza agli addetti SEAB SpA che lavoreranno in loco. L'offerente deve tenere conto di tutti gli oneri ed obblighi sopra specificati.

GASLEITUNG

GASDOTTO

1 Wiederherstellung der Verbindungen mit dem bestehenden Netz und den Anschlüssen

Vor den Anschlussarbeiten zur bestehenden Gasleitung ist das Unternehmen verpflichtet, SEAB AG mindestens drei Wochen vorher zu informieren. SEAB AG kann entscheiden, diese Arbeiten selbst gegen Bezahlung durchzuführen. In diesem Fall werden die Wiederherstellung der Verbindungen mit dem bestehenden Netz bzw. den Hausanschlüssen direkt von SEAB AG gemäß Zeitprogramm der Arbeiten geplant und ausgeführt. Die Grabungsarbeiten werden dabei immer vom Unternehmen ausgeführt, welches dem Personal von SEAB AG auch die notwendigen Hilfestellungen bei der Ausführung der Anschlussarbeiten geben muss.

Wenn die Antwort der SEAB SpA hingegen negativ ist, ist der Auftragnehmer berechtigt, die Arbeiten selbst gemäß den vorherigen Vereinbarungen mit der SEAB

1 Ricollegamento rete ed allacciamenti

L'impresa prima di effettuare i ricollegamenti alla rete in gas ha l'obbligo di informare SEAB SpA con almeno tre settimane di anticipo. SEAB SpA può decidere di realizzare in proprio tali operazioni sempre però dietro pagamento dell'intervento. In caso affermativo, le operazioni verranno eseguite e pianificate direttamente da SEAB SpA nell'arco temporale previsto dal cronoprogramma e durante le lavorazioni l'impresa eseguirà le buche necessarie e pianificate e presterà assistenza agli addetti SEAB SpA che lavoreranno in loco.

In caso di risposta negativa di SEAB SpA, l'impresa è autorizzata a svolgere in proprio le lavorazioni previo accordi sulle modalità con SEAB SpA e DL

AG und der BL mit spezialisierten Unternehmen ohne Unterbrechung des Endkundendienstes und durch den Einsatz qualifizierter Unternehmen mit zertifizierter Ausrüstung, qualifiziertem Personal und Erfahrung im Umgang mit Gasleitungen durchzuführen.

2 Vom Konzessionsinhaber durchzuführende technische Prüfungen

a) Vor Hinterfüllung des Grabens kontrolliert die Seab AG mittels geeigneten Gerät die Unversehrtheit der Schutzummantelung der verlegten Rohrleitungen. Nach erfolgter Hinterfüllung des Grabens wird ausschließlich bei programmierten Arbeiten, für die der Bauleiter dies anfordert, ein vom Konzessionsinhaber beauftragtes zertifiziertes Unternehmen die Kontrolle der Schutzummantelung nach UNI 13509/2004 vornehmen. In beiden Fällen muss die Wiederherstellung der Schutzummantelung vom Konzessionsinhaber auf eigene Kosten durchgeführt werden.

b) Nur in den Fällen, in denen der Bauleiter dies ausdrücklich anfordert, werden Röntgenprüfungen an den Schweißnähten durchgeführt, und zwar für einen Prozentanteil von 10% der ausgeführten Schweißnähte an den Nieder- und Mitteldruckgasleitungen gemäß EN ISO 17636-1 und EN ISO 17636-2. In jedem Fall muss der Konzessionsinhaber den Konzessionsgeber vorab informieren und mit ihm die Durchführung der Röntgenprüfungen abstimmen. Die Aufnahmen sind mit Röntgenstrahlen zu erstellen, die Übersichten des Anhangs B zur EN ISO 17636-1/2 zeigen die geforderten Mindestwerte der Bildqualität. Bei jeder Verbindung muss der gesamte Umfang geröntgt werden. Die Röntgenaufnahmen müssen spätestens am Tag nach ihrer Durchführung gemacht werden und innerhalb von zwei Arbeitstagen nach der Ausführung der Schweißnähte zur Einsichtnahme bereit sein. Für jede geröntgte Schweißung ist ein Prüfbericht gemäß EN ISO 17636-1 und EN ISO 17636-2 zu erstellen. Im Allgemeinen sind die Anzeichen, die immer als unannehmbar anzusehen sind: Risse, mangelnde Verschmelzung, keine Durchdringung. Die einzuhaltende Qualitätsgruppe ist jeweils die Gruppe 3 gemäß EN ISO 10675 mit Ausnahme der folgenden Mängel, für die die Gruppe 2 gilt: Oberflächenporen, Blasenbildung, längere Hohlräume, Randeinschnitte.

c) Prüfung der Gasleitung laut UNI 9165 / UNI 9860

3 Technischen Regeln für die Schweißarbeiten

Das Schweißarbeiten müssen von einem geprüften Schweißer gemäß UNI EN ISO 9606-1:2013 durchgeführt werden.

Die einzuhaltende Qualitätsgruppe ist jeweils die Gruppe 3 gemäß EN ISO 10675 mit Ausnahme der folgenden Mängel, für die die Gruppe 2 gilt:

con ditte specializzate e senza interruzioni del servizio ai clienti finali e mediante il ricorso a ditte qualificate, con attrezzature certificate personale qualificato e con esperienza a lavorare con tubazioni in gas.

2 Prove tecniche richieste a carico del concessionario

a) Prima del reinterro dello scavo, SEAB SpA provvederà alla verifica mediante scintillografo dell'isolazione delle tubazioni posate. Dopo il reinterro, nei soli casi di lavori programmati per i quali il Direttore lavori lo richiederà, un'azienda certificata incaricata dal concessionario provvederà alla verifica dell'integrità dell'isolazione secondo UNI 13509/2004. In ambedue i casi sarà onere del concessionario provvedere al ripristino dell'isolazione e tutti i costi che ne conseguono sono a suo carico.

b) Si prevedono nei soli casi in cui il Direttore Lavori lo richieda espressamente prove di controllo radiografico delle saldature per una percentuale pari al 10% della saldature effettuate per le condotte gas in bassa e media pressione in accordo alla norma EN ISO 17636-1 e EN ISO 17636-2. In ogni caso, il concessionario dovrà informare preventivamente e concordare tutte le volte con il concedente l'esecuzione dei controlli radiografici. Radiografie dovranno essere prodotte utilizzando raggi X, i prospetti dell'appendice B delle EN ISO 17636-1/2 indicano i valori minimi della qualità dell'immagine richiesti. Su ciascun giunto dovrà essere radiografata l'intera circonferenza. Le radiografie dovranno essere eseguite non oltre il giorno successivo all'esecuzione delle stesse e pronte per la consultazione entro due giorni lavorativi dall'esecuzione delle saldature. Per ogni saldatura radiografata deve essere redatto un verbale di controllo in conformità alle EN ISO 17636-1 e EN ISO 17636-2. In generale le indicazioni che devono essere sempre considerate inaccettabili sono: cricche, mancanze di fusione, mancanze di penetrazione. Il livello di qualità da rispettare dovrà essere rispettivamente il livello 3 secondo EN ISO 10675 ad esclusione delle seguenti imperfezioni per le quali vale rispettivamente il livello 2 : poro superficiale, nido di soffiature, cavità allungate, incisione marginale.

c) Collaudo tubazione gas rispettivamente secondo UNI 9165 / UNI 9860

3. Regole tecniche da seguire nelle lavorazioni di saldatura

Le saldature devono essere eseguite da saldatore patentato secondo UNI EN ISO 9606- 1.

Il livello di qualità da rispettare dovrà essere rispettivamente il livello 3 secondo EN ISO 10675 ad esclusione delle seguenti imperfezioni per le quali

Oberflächenporen, Blasenbildung, längere Hohlräume, Randeinschnitte.

Im Allgemeinen sind die Anzeichen, die immer als unannehmbar anzusehen sind: Risse, mangelnde Verschmelzung, keine Durchdringung.

SEAB überprüft die ausgeführten und von ihr ermittelten Schweißnähte auf der Grundlage eines vom Konzessionsinhaber vorgelegten Arbeitsprogramms durch Sichtkontrolle gemäß UNI EN ISO 17637 durch ihre für die zerstörungsfreie Prüfung zertifizierten Mitarbeiter, Methode VT, Level 2, wie von UNI EN ISO 9712 gefordert. Der Prüfer muss die Sauberkeit der Oberflächen, die Regelmäßigkeit des Profils, die Abmessungen der Schweißnaht und das Vorhandensein von Unregelmäßigkeiten überprüfen. Im Allgemeinen werden folgende Hinweise immer als unannehmbar angesehen: Risse, fehlende Verschmelzung, fehlende Durchdringung. Die einzuhaltende Qualitätsgruppe entspricht der Gruppe D gemäß EN ISO 5817 mit Ausnahme der folgenden Mängel, für die die Gruppe C gilt: Oberflächenporen, Blasenbildung, längere Hohlräume, Randeinschnitte.

vale rispettivamente il livello 2: poro superficiale, nido di soffiature, cavità allungate, incisione marginale.

In generale le indicazioni che devono essere sempre considerate inaccettabili sono: cricche, mancanze di fusione, mancanze di penetrazione.

SEAB verificherà le saldature eseguite, e da Lei individuate sulla base di un programma di esecuzione lavori sottomesso dal concessionario, mediante controllo visivo in accordo alla UNI EN ISO 17637, da suoi dipendenti certificati per prove non distruttive, metodo VT, di Livello 2 come previsto da UNI EN ISO 9712. Il verificatore dovrà verificare la pulizia delle superfici, la regolarità del profilo, le dimensioni del cordone e la presenza di eventuali imperfezioni. In generale le indicazioni che saranno sempre considerate inaccettabili saranno: cricche, mancanze di fusione, mancanze di penetrazione. Il livello di qualità da rispettare dovrà essere rispettivamente il livello D secondo EN ISO 5817 ad esclusione delle seguenti imperfezioni per le quali vale rispettivamente il livello C : poro superficiale, nido di soffiature, cavità allungate, incisione marginale

TRINKWASSERLEITUNG

ACQUEDOTTO

Wiederherstellung der Verbindungen mit dem bestehenden Netz und den Anschlüssen

Vor den Anschlussarbeiten zum bestehenden Netz bzw. zu den Trinkwasseranschlussleitungen, ist das Unternehmen verpflichtet, SEAB AG mindestens eine Woche vorher zu informieren. SEAB AG kann entscheiden, diese Arbeiten gegen Bezahlung in-House durchzuführen. In diesem Fall, werden die Wiederherstellung der Verbindungen mit dem bestehenden Netz bzw. den Hausanschlüssen direkt von SEAB AG gemäß Zeitprogramm der Arbeiten geplant und ausgeführt. Die Grabungsarbeiten werden dabei immer vom Unternehmen ausgeführt welches dem Personal vom SEAB AG auch die notwendigen Hilfestellungen bei der Ausführung der Anschlussarbeiten geben muss.

Ricollegamento rete ed allacciamenti

L'impresa prima di effettuare i ricollegamenti alla rete esistente ed agli allacciamenti ha l'obbligo di informare SEAB SpA con almeno una settimana di anticipo. SEAB SpA può decidere di realizzare in proprio tali operazioni sempre però dietro pagamento dell'intervento. In caso affermativo, le operazioni verranno eseguite e pianificate direttamente da SEAB SpA nell'arco temporale previsto dal cronoprogramma e durante le lavorazioni l'impresa eseguirà le buche necessarie e pianificate e presterà assistenza agli addetti SEAB SpA che lavoreranno in loco. In caso di risposta negativa di SEAB SpA, l'impresa è autorizzata a svolgere in proprio le lavorazioni previo accordi con SEAB SpA e DL

UMWELT UND KLIMASCHUTZ

AMBIENTE E TUTELA DEL CLIMA

1) Das Projekt befindet sich in der Zone III des Trinkwasserschutzgebietes WSG 1 "Bozen", welches am 17.10.-1983 ausgewiesen wurde, und in der Zone II des Trinkwasserschutzgebietes WSGA 398 "Tiefbrunnen Petrarca-Park", welches am 18.02.-2011 ausgewiesen wurde. Es müssen daher die Vorschriften eingehalten werden, die in den diesbezüglichen Schutzplänen enthalten sind.

2) Die Vorgaben in dem projektspezifischen geologisch-hydrogeologischen Bericht von Dr. Geol. Mauro Platter vom September 2018 müssen eingehalten werden.

1) Il progetto è situato nella zona III dell'area di tutela dell'acqua potabile WSG 1 "Bozen" istituita il 17/10/1983 e nella zona II dell'area di tutela dell'acqua potabile WSGA 398 "PozzoParco Petrarca", istituita il 18/02/2011. Di conseguenza devono essere rispettate le prescrizioni dei rispettivi piani di tutela

2) Le direttive nella relazione geologica idrogeologica specifica al progetto del dott. geol. Mauro Platter del settembre 2018 devono essere rispettate

3) Während der geplanten Arbeiten müssen alle Vorsichtsmaßnahmen getroffen werden, um eine Beeinträchtigung der Grund- und Oberflächenwässer zu verhindern, insbesondere dürfen beiden eingesetzten Maschinen vor Ort keine Wartungsarbeiten durchgeführt werden. Die Lagerung des Treibstoffs für die Baumaschinen muss außerhalb des Schutzgebietes erfolgen. Es muss auf jeden Fall das Betanken der Maschinen nach den Bestimmungen des Art. 45 des Landesgesetzes Nr. 8 vom 18. Juni 2008 und der entsprechenden Durchführungsverordnung (Dekret des LH Nr. 6 vom 21.01.2008) erfolgen. Die Baumaschinen dürfen nicht in der Trinkwasserschutzzone abgestellt und geparkt werden. Es müssen ausreichend Treibstoffbindemittel zur unmittelbaren Verfügung bereitstehen, um im Falle von Verlusten bzw. Unfällen das Einsickern von Treibstoff in den Boden zu verhindern.

4) Am Eingang der Baustelle muss das Vorhandensein des Trinkwasserschutzgebietes durch ein Hinweisschild gekennzeichnet werden. Der Bauleiter informiert diesbezüglich die Firmen und Bauarbeiter über die obengenannten Maßnahmen.

5) Die Neigungen des Platzes müssen so ausgelegt sein, dass kein Oberflächen- oder Regenwasser in die Richtung der Lüftungsflächen fließen kann damit ausschließlich direkt einfallendes Regenwasser beim Fundament der Tiefgarage versickert werden muss

6) Bei der Ableitung A1 (Ölabscheider) in die Schmutzwasserkanalisation, sind die Emissionsgrenzwerte gemäß der Anlage E des Landesgesetzes vom 18.06.2002, Nr. 8 einzuhalten.

7) Der geplante Ölabscheider muss der Norm EN 858-1 entsprechen und das technische Datenblatt ist dem Amt für Gewässerschutz vor dem Einbau des Ölabscheiders zur Kontrolle zu übermitteln.

8) In der Autogarage dürfen keine Reparaturen, Wartungsarbeiten sowie Waschtätigkeiten durchgeführt werden.

9) Die Wartung der Ölabscheideranlage ist gemäß Norm EN 858-2 und entsprechend den Anweisungen des Herstellers von einem Sachkundigen der Firma oder eines externen Unternehmens durchzuführen. Mindestens alle 6 Monate ist die Ermittlung des Schlammvolumens und das Messen der Leichtflüssigkeitsschichtdicke durchzuführen. Weiters ist die Funktionstüchtigkeit des Koaleszenzeinsatzes, der selbsttätigen Verschlusseinrichtung und der eventuell vorhandenen Warneinrichtung zu überprüfen.

Die Entleerung und Entsorgung von Schlamm und Leichtflüssigkeit von Seiten eines spezialisierten Unternehmens ist zu veranlassen, wenn 50% des verfügbaren Schlammvolumens oder 80% des speicherbaren Leichtflüssigkeitsvolumens erreicht sind.

3) Durante l'esecuzione dei lavori devono essere adottate le necessarie cautele per impedire l'inquinamento delle acque superficiali e di falda, in particolar modo non possono essere eseguiti lavori di manutenzione in luogo sui macchinari utilizzati. Lo stoccaggio dei combustibili nel cantiere deve avvenire al di fuori della zona di rispetto dell'acqua potabile. Il rifornimento deve in ogni caso essere eseguito secondo le direttive dell'art. 45 della Legge provinciale del 18 giugno 2002, n. 8 ed il relativo regolamento di esecuzione (decreto del Presidente della Provincia n. 6 del 21 gennaio 2008). I macchinari non possono essere depositati o parcheggiati nell'area di tutela dell'acqua potabile. Deve essere sufficientemente messo a disposizione del legante per combustibili, per poter impedire in caso di perdite o incidenti la dispersione del combustibile nel terreno.

4) All'entrata del cantiere deve essere indicato con adeguata segnaletica l'esistenza della zona di rispetto per acqua potabile. A tal riguardo il direttore dei lavori informa le ditte e gli addetti al cantiere sulle disposizioni sopra citate.

5) Le pendenze del piazzale devono essere eseguite in modo che non possa defluire acqua superficiale o piovana verso le grigliate d'aerazione per poter garantire che alla base della struttura devono essere disperse le sole acque meteoriche che entrano direttamente nelle aperture.

6) Allo scarico A1 (disoleatore) nella rete fognaria nera, devono essere rispettati i valori limite di emissione dell'allegato E della legge provinciale 18.06.2002, n. 8.

7) Il disoleatore previsto deve corrispondere alla norma EN 858/1 e la scheda tecnica va inviata all'Ufficio tutela acque per il controllo prima della posa del disoleatore.

8) Nell'autorimessa non possono essere svolte riparazioni meccaniche, né attività di manutenzione e lavaggio.

9) La manutenzione dell'impianto di disoleazione deve essere effettuata in conformità alla norma EN 858-2 e alle istruzioni del costruttore da parte di personale qualificato della ditta oppure di una ditta esterna. Almeno ogni 6 mesi va effettuata la misurazione del volume di fango e dello spessore dei liquidi leggeri. Inoltre deve essere verificato il funzionamento del filtro a coalescenza, del dispositivo di chiusura automatica e del dispositivo di segnalazione presente.

Lo svuotamento e lo smaltimento del fango e del liquido leggero da parte di un'impresa specializzata va effettuato quando si raggiunge 50% del volume disponibile per il fango o l'80% della capacità di accumulo di liquido leggero.

Wartung, Reinigung und andere spezielle Ereignisse müssen im Betriebsbuch festgehalten werden, das den Kontrollbehörden zur Verfügung gestellt werden muss.

La manutenzione, la pulizia e dagli eventi specifici devono essere registrati in un libretto di gestione che deve essere messo a disposizione delle autorità di controllo.

10) Gemäß Artikel Nr. 41 des Landesgesetzes vom 18.06.2002, Nr. 8, ist der Inhaber der Ableitung verpflichtet, Unterbrechungen des regulären Betriebs der Anlagen infolge unvorhergesehener Schäden, wegen außerordentlicher Instandhaltung oder aus anderen Gründen dem Amt für Gewässerschutz und dem Betreiber der Kanalisation unverzüglich zu melden.

10) Ai sensi dell'art. 41 della legge provinciale del 18.06.2002, n. 8, è fatto obbligo al titolare dello scarico, di dare immediata notizia all'Ufficio tutela acque e al gestore della rete fognaria, delle interruzioni del regolare esercizio degli impianti dovute a guasti accidentali, a manutenzione straordinaria o ad altro inconveniente.

Gemäß Absatz 4 des Art. 41 des obengenannten Landesgesetzes muss bei Überschreitung der Emissionsgrenzwerte für toxische Stoffe laut Anhang H die Ableitung sofort stillgelegt werden. Innerhalb von 48 Stunden nach der Meldung laut dem obengenannten Absatz muss dem Amt für Gewässerschutz mitgeteilt werden, welche Maßnahmen ergriffen wurden bzw. In Angriff genommen werden mit Angabe der erforderlichen Zeit für die Wiederaufnahme eines ordnungsgemäßen Betriebes der Anlagen und mit Angabe des Zeitpunktes der Wiederaufnahme der Ableitung.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 41 della legge provinciale sopra citata in caso di superamento dei valori limite di emissione di sostanze di natura tossica di cui all'allegato H, lo scarico deve essere immediatamente disattivato. Entro le 48 ore successive alla comunicazione sopracitata deve essere data comunicazione all'Ufficio tutela acque degli interventi urgenti attuati o del programma indicante gli interventi da attuare ed i tempi necessari per il ripristino del corretto funzionamento degli impianti stessi e per il ripristino dello scarico

11) Gemäß Artikel 39 des Landesgesetzes vom 18.06.2002, Nr. 8 ist mindestens 15 Tage vor Inbetriebnahme der Ableitungen betreffend die genehmigten Bauten, der Antrag um Bauabnahme und Ermächtigung beim Amt für Gewässerschutz einzureichen wobei folgende Unterlagen beizulegen sind:

11) Ai sensi dell'articolo 39 della legge provinciale del 18.06.2002, n. 8, almeno 15 giorni prima dell'attivazione degli scarichi relativi ad opere approvate deve essere presentata la domanda di collaudo ed autorizzazione dello scarico all'Ufficio tutela acque allegando la seguente documentazione:

- Datum der Inbetriebnahme der Anlagen;
- Erklärung über die Übereinstimmung mit den im Projekt angegebenen Eigenschaften, unterzeichnet von einem anerkannten im Berufsalbum eingetragenen Techniker;

- Data di messa in esercizio degli impianti;
- Dichiarazione che attesta la conformità alle caratteristiche indicate nel progetto, firmata da un tecnico qualificato iscritto all'albo professionale;

Das Formular für den Antrag um Bauabnahme und Ermächtigung kann von der Webseite des Südtiroler Bürgernetzes unter folgender Adresse entnommen werden:

Il modulo per la domanda di collaudo ed autorizzazione dello scarico può essere scaricato dalla Rete Civica dell'Alto Adige, al seguente indirizzo:

http://www.buergernetz.bz.it/de/dienste/dienste-kategorien.asp?bnsvf_svid=1002040

http://www.retecivica.bz.it/it/servizi/servizi-categorie.asp?bnsvf_svid=1002040

Mit der Vorlegung des Antrags auf Ermächtigung ist die Ableitung/Einleitung provisorisch ermächtigt, und zwar ab dem im Antrag angegebenen Datum

Con la presentazione della richiesta di autorizzazione lo scarico si intende provvisoriamente autorizzato a partire dalla data indicata nella richiesta stessa

WEITERE PFLICHTEN KONZESSIONSINHABERS

DES

ALTRI OBBLIGHI CONCESSIONARIO

A

CARICO

DEL

Durchführung von Prüfungen und Proben und Dokumentierung der laufenden Arbeiten

Esecuzione di esami e di prove e documentazione delle opere in corso

Der Konzessionsinhaber verpflichtet sich auf seine Kosten

Il concessionario si obbliga inoltre con spese a suo carico:

a. zur Durchführung aller Untersuchungen, Proben, Laboranalysen und technischen Überprüfungen des Gebäudes zusätzlich zu den im Gesetz und in diesem Dokument vorgesehenen, welche evtl. vom Bauleiter oder vom Abnahmeorgan angeordnet werden. Dem Konzessionsgeber ist die Befugnis vorbehalten, auf eigene Kosten die Proben parallel vornehmen oder diese in der Materialprüfanstalt in Kardaun oder von einem anderen befugten Labor wiederholen zu lassen.

a. all'esecuzione, presso un laboratorio autorizzato, di tutti gli accertamenti, prove, analisi di laboratorio e verifiche tecniche sull'immobile, ulteriori rispetto a quelle previste dalla legge o dal presente documento, eventualmente disposte dal direttore lavori o dall'organo di collaudo. Al Concedente è riservata la facoltà di far eseguire, a proprie spese, le prove in parallelo o di ripeterle presso il laboratorio provinciale di Cardano o altro laboratorio autorizzato.

b. alle Arbeiter und Techniker, Werkzeuge und Instrumente für Aufnahmen, Trassierungen und Messungen im Zusammenhang mit der Übergabe, der Prüfung, der Bauabrechnung und der Abnahmeprüfung der Arbeiten, bereitzustellen. Dazu gehören auch alle Ausgaben im Zusammenhang mit der Abnahmeprüfung der Arbeiten und insbesondere mit den Belastungsproben, welche die Bauleitung oder der Abnahmeprüfer als notwendig erachten, aber in diesem Dokument nicht vorgeschrieben sind.

b. alla messa a disposizione di tutti gli operai e tecnici ed alla fornitura di attrezzi e strumenti per rilievi, tracciamenti e misurazioni relativi alle operazioni di consegna, verifica, redazione contabilità e collaudo dei lavori, ivi comprese tutte le spese inerenti il collaudo delle opere e in particolare alle prove di carico non prescritte dal presente documento, ma ritenute necessarie dalla direzione lavori o dal collaudatore.

c. die statische Berechnung für alle Bauwerke, vor allem für die in Holz, Stahl und Stahlbeton, falls nicht auch die Ausarbeitung der statischen Berechnungen zu Lasten des Konzessionsinhabers ist, zu überprüfen. Dies muss auch während der Bauausführung aufgrund von effektiven Nutzlasten oder eventuellen Hinweisen der statischen Bauleitung durchgeführt werden.

c. alla verifica del calcolo statico delle opere anche in legno, ferro e cemento armato, sempre che a carico del concessionario non sia posta anche l'elaborazione dei calcoli statici. Il tutto anche in fase esecutiva in base agli effettivi carichi transitanti o ad eventuali indicazioni della direzione lavori delle strutture.

Alle Kosten bezüglich der statischen Bauabnahme mit Ausnahme des Abnahmehonorars sind zu Lasten des Konzessionsinhabers, sowohl wenn es sich um vom Gesetz vorgeschriebene Bauabnahme handelt, als auch wenn diese, in speziellen Fällen, von der BL verlangt wird. Der Konzessionsinhaber hat alle obigen Pflichten und Obliegenheiten berücksichtigt.

Tutti gli oneri relativi ai collaudi statici con eccezione dell'onorario per il collaudatore sono a carico del concessionario, sia che si tratti di collaudi richiesti a norma di legge, sia che vengano richiesti in casi particolari dalla DL. Il concessionario ha tenuto conto di tutti gli oneri e obblighi sopra specificati

d. Fotografien der laufenden Arbeiten in den verschiedenen Bauperioden zu liefern; ihre Anzahl und Größe wird von Mal zu Mal von der Bauleitung angegeben

d. alla fornitura di fotografie delle opere in corso nei vari periodi dell'appalto, nel numero e nelle dimensioni che saranno di volta in volta indicati dalla direzione lavori

e. bei den wöchentlichen Baustellenbesichtigungen des Bauleiters anwesend sein

e. a presenziare alle visite settimanali di cantiere del direttore dei lavori

Behördliche Genehmigungen

Autorizzazioni amministrative

Zudem verpflichtet sich der Konzessionsinhaber, alle Genehmigungen für die zeitweilige und endgültige Besetzung der benötigten öffentlichen und privaten Grundstücke zu besorgen und die Kosten für die zeitweilige Besetzung der genannten Grundstücke zu tragen.

Il concessionario si obbliga altresì a richiedere tutte le autorizzazioni per l'occupazione temporanea e definitiva delle aree pubbliche e private e a sostenere tutti gli oneri per l'occupazione temporanea di dette aree.

Einrichtung, Instandhaltung und Räumung der Baustelle und Zufahrten

Allestimento, manutenzione e sgombero del cantiere e degli accessi

In den Baustelleneinrichtungsplan sind alle benötigten Flächen und Einrichtungen maßstabgerecht einzutragen

: Nel piano di allestimento del cantiere vanno inseriti in scala e contrassegnati in entrambe le lingue tutte le

und zweisprachig zu kennzeichnen. Der Baustelleneinrichtungsplan ist fortlaufend zu aktualisieren und vom Sicherheitskoordinator in der Ausführungsphase freizugeben

aree e gli impianti necessari. Il piano di allestimento del cantiere deve essere continuamente aggiornato e approvato dal coordinatore di sicurezza in fase esecutiva.

Der Konzessionsinhaber ist zudem verpflichtet:

Il concessionario è obbligato:

a) auf der Baustelle zweisprachige Tafeln, (deutscher, und italienischer Sprache) anzubringen, wo die Arbeiten entsprechend dem von der Landesregierung genehmigten Muster angegeben sind; der Konzessionsinhaber ist weiters verpflichtet, zu seinen Lasten jede vom Konzessionsgeber verlangte Änderung dieser Tafeln durchzuführen;

a) all'impianto in cantiere di tabelle bilingui (lingua tedesca, italiana), indicanti i lavori; è inoltre, obbligato ad apportare a proprie spese tutte le modifiche richieste a queste tabelle dal concedente;

b) die laufenden Bauarbeiten bei Nacht und bei Tag zu beschildern und zu beleuchten;

b) a segnalare di notte e di giorno la presenza di lavori in corso mediante appositi cartelli e fanali;

c) für die Überwachung und Beaufsichtigung der Baustelle bei Tag und Nacht zu sorgen;

c) alla guardia e la sorveglianza diurna e notturna dei cantieri;

d) verschließbare Räume auf der Baustelle als Büro für die Bauleitung und die Bauassistenten bereitzustellen, wobei diese angemessen eingerichtet, beleuchtet und beheizt und auf begründete Anforderung seitens der Bauleitung mit einer Telefonlinie versehen werden müssen;

d) all'apprestamento nel cantiere di locali dotati di serrature ad uso ufficio del personale di direzione ed assistenza lavori, idoneamente arredati, illuminati, riscaldati e dotati di linea telefonica su motivata richiesta della direzione lavori;

e) Behelfsbrücken, Stege, Zufahrten, Kanäle usw. und jedenfalls alle provisorischen Einrichtungen, die nötig sind, zu bauen, um die öffentlichen und privaten Durchgänge sowie den ununterbrochenen Verlauf der Wasserläufe zu erhalten;

e) alla costruzione di eventuali ponti di servizio, passerelle, accessi, canali e comunque di tutte le opere provvisorie occorrenti per mantenere i passaggi pubblici e privati e la continuità dei corsi d'acqua;

f) die Straßen und Durchfahrten, die von den Arbeiten betroffen werden, instand zu halten; dabei hat er auf eigene Kosten die Befahrbarkeit mit eventuellen provisorischen Maßnahmen zu gewährleisten;

f) alla conservazione delle strade e dei passaggi che venissero interessati da lavori, garantendone il transito a sue spese con eventuali opere provvisorie;

g) für das Auspumpen des Oberflächen- oder Sickerwassers das sich in den Gruben sammelt zu sorgen sowie vorbeugende Maßnahmen für den Abfluss und die Ableitung desselben zu setzen;

g) all'allontanamento delle acque superficiali o di infiltrazione confluenti negli scavi e all'esecuzione di opere provvisorie per lo scolo e la deviazione preventiva di esse;

h) nach Abschluss der Arbeiten für die Räumung aller provisorischen Bauten oder der Schuttabfälle, für den Abbau der Baustelle innerhalb des von der Bauleitung festgesetzten Termins und für die Wiederherstellung der Grundflächen in den Zustand wie sie vor der Vergabe der Arbeiten waren, sowie für die Anplanierung und Begrünung der Abladeplätze, zu sorgen;

h) allo sgombero, a lavori ultimati, di ogni opera provvisoria o detriti nonché allo smontaggio del cantiere entro il termine fissato dalla direzione lavori ed al ripristino dei luoghi nelle condizioni anteriori alla consegna dei lavori medesimi, nonché al modellamento e rinverdimento delle discariche;

i) vor der Aufnahme der Arbeiten muss der Konzessionsinhaber auf eigene Kosten die analytische Berechnung der Absteckdaten und die Absteckung und Profilierung des Bauwerks durchführen. Eine Kopie dieser Berechnungen muss der BL vor Baubeginn übergeben werden. Falls im Projekt ein Koordinatensystem besteht, müssen sich die Berechnungen auf diese beziehen, ausgenommen falls eine schriftliche Erlaubnis der Bauleitung vorliegt. Zu diesem Zweck müssen in Absprache zwischen Bauleitung und Baustellenleitung mindestens zwei

i) prima di iniziare qualsiasi lavoro, il concessionario deve a propria cura e spese, eseguire il calcolo analitico dei dati di picchettamento, il picchettamento stesso e la modanatura dell'opera. Copia dei calcoli è da consegnare alla DL. prima dell'inizio dei lavori. Dove nel progetto esista un sistema di coordinate, i calcoli devono essere eseguiti in quest'ultimo, salvo autorizzazione concessa per iscritto dalla DL. A questo scopo, in contraddittorio tra DL e Direttore del cantiere verranno precisati in loco almeno due punti materiali di coordinate note. La progressione dei lavori eseguiti

Fixpunkte mit bekannten Koordinaten festgelegt werden. Die Arbeiten müssen laufend vermessungstechnisch erfasst und in der gleichen Art der Projektvermessung oder in der von der Bauleitung verlangten Art festgelegt werden. Bei Rohrleitungen müssen alle unterirdischen Formstücke (wie z.B. Abzweigungen) und Armaturen genau eingemessen und dokumentiert werden. Der Konzessionsinhaber ist verpflichtet, bei den Bauarbeiten an den Grundgrenzen die entsprechenden Absprachen mit den Eigentümern der benachbarten Grundstücke zu führen bzw. die notwendigen Vorkehrungen und Sicherheitsmaßnahmen zu treffen und nach Beendigung der Arbeiten die Wiederherstellung durchzuführen. Alle diesbezüglichen Leistungen und die Haftung gehen zu Lasten des Konzessionsinhabers, eventuelle Forderungen in Bezug auf Rückvergütungen werden nicht anerkannt.

deve essere rilevata topograficamente e documentata nello stesso modo come i rilievi di progetto o come ordinato dalla DL. Per le tubazioni, tutti i pezzi sotterranei (come p. es. derivazioni) ed il valvolame devono essere documentati con misurazioni precise. Per i lavori sul confine spetta al concessionario trovare gli accordi necessari con i proprietari dei terreni adiacenti, nonché prendere le relative misure di sicurezza e precauzione compresa l'esecuzione del ripristino a lavori finiti. Tutti gli oneri relativi e la responsabilità sono a carico del concessionario, senza che questi possa chiedere maggiori oneri o compensi.

Schäden durch die Bauführung

Danni derivanti dall'esecuzione dei lavori

Zudem verpflichtet sich der Konzessionsinhaber:

Il concessionario è inoltre tenuto:

a) alle Schäden, die an den Baugruben und Aufschüttungen, an den Lagerbeständen, an den Geräten und an allen provisorischen Bauten entstehen könnten zu beheben,

a) alla riparazione dei danni di qualsiasi genere che si verificassero negli scavi, nei rinterri, alle provviste, agli attrezzi ed a tutte le opere provvisionali;

b) den Geschädigten alle Schäden zu ersetzen, welche durch die Ausführung der Bauarbeiten an den angrenzenden Grundstücken verursacht wurden.

b) alla rifusione ai danneggiati di tutti i danni derivanti dall'esecuzione dei lavori ai fondi adiacenti

Bedienungs- und Wartungshandbücher – Aktualisierung des Projektes

Manuali d'uso e di manutenzione - Aggiornamento del progetto

Vorzulegende Unterlagen:

Documenti da presentare

Der Konzessionsinhaber muss dem Bauleiter und dem Konzessionsgeber folgende Unterlagen, in deutscher oder italienischer Sprache in zweifacher Papierausfertigung und zusätzlich auf elektronischem Datenträger (CD-ROM) im PDF bzw. DWG- Format, vorlegen.

Il concessionario deve consegnare al direttore dei lavori e al concedente i seguenti documenti cartacei in lingua tedesca o italiana in duplice copia ed inoltre su supporto elettronico (CD-ROM) in formato PDF risp. DWG.

Innerhalb des Datums der Fertigstellung der Arbeitsleistungen:

Entro il termine di ultimazione delle sue prestazioni di lavoro:

- alle Bescheinigungen, Konformitätserklärungen, Zertifizierungen über die erfolgte Prüfung und Homologierung und alle anderen Dokumente, welche vom Gesetz vorgesehen sind und in seinen Zuständigkeitsbereich fallen, um durch den Bauleiter die Benutzbarkeits- und/oder Bewohnbarkeitserklärung, bzw. im Falle von Straßenbauten die Befahrbarkeitserklärung, zu erlangen; zudem verpflichtet sich der Konzessionsinhaber auf seine Kosten, alle Genehmigungen für Befahrbarkeitserklärung zu erlangen;

- tutti i certificati, dichiarazioni di conformità, certificazioni relative all'avvenuto controllo e dell'avvenuta omologazione e tutti gli altri documenti che sono prescritti dalla legge e che sono di sua competenza per ottenere tramite il direttore dei lavori il certificato di abitabilità rispettivamente nel caso di costruzioni stradali la dichiarazione di agibilità; il concessionario si obbliga a richiedere con spese a suo a carico tutte le autorizzazioni per ottenere l'agibilità;

-die Bedienungshandbücher, die der Bauleiter für die Inbetriebnahme der Anlagen für erforderlich erklärt.

- i manuali d'uso, che il direttore dei lavori considera necessari per la messa in funzione degli impianti.

Innerhalb 10 Tagen nach Anforderung durch die Bauleitung:

Entro 10 gg dalla richiesta del DL:

die Abrechnungszeichnungen (auf Datenträger) werden auf Grund gemeinsam mit dem Bauleiter oder etwaigen operativer Bauleiter oder Baustelleinspektoren, wenn diese ernannt wurden durchgeführten Aufmessungen, erstellt

i disegni contabili (su base informatica) sulla base di misurazioni prese in contraddittorio con il direttore lavori o con eventuali direttori operativi o ispettori di cantiere, ove nominati.

Innerhalb von 30 Tagen ab dem Datum der Fertigstellung seiner Arbeitsleistungen:

- für die Bauvorhaben und Anlagen, welche in den Anwendungsbereich des DPR vom 6. Juni 2001 Nr. 380 und des MD vom 27. März 2008 Nr. 37 (ehemals Gesetz Nr. 46/1990) fallen, alle Unterlagen die notwendig sind, um die Ausführungspläne auf den effektiv verwirklichten Stand (as built) zu aktualisieren,
- die technischen Merkblätter der Materialien, der installierten Maschinen, Geräte, Anlagen und anderen Teile des Bauwerks,
- die Wartungshandbücher und -programme der installierten Maschinen, Geräte, Anlagen und jener Teile des Bauwerks, die eine Wartung benötigen,
- die restlichen Bedienungshandbücher

Entro 30 giorni dalla data di ultimazione delle sue prestazioni di lavoro:

- per le opere e per gli impianti, che rientrano nell'ambito d'applicazione del D.P.R. 6 giugno 2001, n. 380 e del D.M. 27 marzo 2008 n. 37 (ex legge 46/90) tutti i documenti necessari per aggiornamento dei progetti esecutivi allo stato d'effettiva realizzazione (as built);
- le schede tecniche dei materiali, dei macchinari installati, delle attrezzature, degli impianti ed altre parti dell'opera;
- i manuali e programmi di manutenzione dei macchinari installati, delle attrezzature degli impianti e di quelle parti dell'opera che necessitano di interventi di manutenzione;
- i restanti manuali d'uso

Vor Beginn der Arbeiten muss der Konzessionsinhaber den Baustellenverkehrsplan vorlegen.

Prima dell'inizio dei lavori il concessionario deve presentare il piano di viabilità di cantiere.

Der Plan muss von der Stadtverwaltung genehmigt werden.

Tale piano è soggetto all'approvazione da parte dell'amministrazione comunale.

Er enthält die verschiedenen Szenarien und die entsprechenden Verkehrsflusssimulationen, die die Schwachstellen in den verschiedenen Bauphasen aufzeigen, sowie Angaben zu den wichtigsten Fuß-, Rad- und Fahrwege, die während der Bauarbeiten geöffnet bleiben.

Il piano deve contenere gli scenari con simulazioni dei flussi in modo da evidenziare le criticità nelle diverse fasi del cantiere, l'indicazione dei percorsi pedonali, ciclabili e viabili principali da mantenere in fase di esecuzione dei lavori.

In der Bauphase muss der Konzessionsinhaber:

Nella fase costruttiva il concessionario deve provvedere:

- instrumentengebundene Erkundungen durchführen, um das Restrisiko für den Fund von Kriegsrelikten zu mindern,
- die unterirdischen Versorgungsleitungen verlegen und deren Funktionsfähigkeit sicherstellen, gegebenenfalls auch durch provisorische Infrastrukturmaßnahmen, sowie die Versorgungsbetriebe koordinieren,
- vorab Absprachen mit dem Amt für Wirtschaftstätigkeiten und der Handelspolizei mit Blick auf die Verlegung des Marktes treffen,

- all'esecuzione a sua cura della campagna di indagini strumentali a supporto della valutazione del rischio bellico residuo;
- allo spostamento e il mantenimento in funzione anche con infrastrutture provvisorie di tutti i sottoservizi e il coordinamento degli enti gestori dei servizi;
- al coordinamento per lo spostamento del mercato andrà effettuato preventivamente con l'Ufficio

- die Bauarbeiten an den Samstagen wegen des an diesem Tag stattfindenden Marktes ruhen lassen,
- den Wartungsplan für die errichteten Bauwerke und Anlagen, der während der gesamten Laufzeit der Konzession beachtet werden muss, anpassen und vervollständigen,
- dafür sorgen, dass die Baustellenumgebung stets frei von Material, aufgeräumt und sauber ist.

Attività Economiche e con la Polizia Annonaria;

- a non effettuare lavorazioni nella giornata del sabato per interferenza con il mercato;
- ad aggiornare e completare il piano di manutenzione in base alle opere ed impianti effettivamente eseguiti; i contenuti dello stesso dovranno essere rispettati nel corso dell'intera durata della concessione;
- a mantenere l'area circostante il cantiere sgombera, in ordine e pulita.

Il progetto esecutivo é scaricabile al seguente link:

Das Ausführungsprojekt ist unter folgendem Link abrufbar:

<https://www.comune.bolzano.it/download/progetto-esecutivo-P-Vittoria.zip>